

## 中文摘要

西班牙語是源自西班牙卡斯提亞地區的語言，除西班牙外，也是拉丁美洲、加勒比海大部分國家的官方語言，在美國南部、西撒哈拉、赤道幾內亞等許多地區也被廣泛使用。就母語使用人數而言，西語是世界第二大語言，僅次於漢語；依語言總使用人數而言，西語僅次於英語及漢語，世界排名第三。此外，西語更是聯合國、歐盟、非洲聯盟、北美自由貿易協議等許多重要的國際政經組織的官方語言，在台灣的西語學習也因此益形重要。

西語屬印歐語系，為羅曼語族的分支，是從拉丁語演化而來的現代語言；是一種屈折語，名詞分陰陽性、單複數，動詞有五十多種變位，並依時態、語態、語氣和語法而變化。而漢語是屬漢藏語系的分析語，因無屈折變化，使用表達時間的副詞和表示動作的助詞；且具聲調，是一種意音語言，表意的同時也具表音功能。由此不難看出，西語及漢語的語言結構差異甚大，所以經常造成台灣學生學習西語的困境。

根據筆者多年教授西語的經驗，發現台灣學生在面對一篇沒有生字新詞及文法結構簡單的西文文章時，經常無法以母語(漢語/中文)完整的詮釋文意。此一現象顯示，除了生字新詞和文法結構外，必定存有其他因素影響學生理解西文文意。因而引發筆者著手研究的動機，期望透過評量施測的方式來了解台灣學生是否因為文化涵養不足而無法深入了解西文文意；因為在語言的使用上，說話者往往意有所指或語意中傳達更深層的意涵，造成本國學生在使用西語交談或閱讀文章時，無法全然理解。

語言是一套溝通系統、一種表達方式，目的在一特定群體中溝通觀念、交流意見和想法。文化則是一共同群體在發展過程中日積月累跟自身生活息息相關的知識與經驗，以適應其周遭環境，是一種潛意識的外在表現。語言是文化的載體，也是文化的組成部分；語言傳遞文化，文化反映語言；語言的學習增進文化的理解，文化的理解幫助語言的精進，兩者相輔相成，相得益彰。

語言中蘊含著豐富的文化軌跡，特別是村俗俚語。俗語是一種慣用語，是各民族約定俗成廣泛流行於某時某地的口語，是祖輩的智慧結晶、世代積累的生活實踐經驗。俗語言簡意賅、文句簡練、意寓深遠，且易朗朗上口；因而希望透過只有少數生字新詞、同時排除複雜文法結構所設計的俗語評量，來檢視文化涵養對學生西語學習的影響。

為方便填答，本評量特選錄三十則西語俗語，其中十五則與中文的文法結構、表達方式相似，另十五則則是中、西文結構不同的俗語，以利分析研究文

化涵養與文意理解間的關係。筆者基於自身經驗摘選三十則文字結構簡練、避免生字新詞、耳熟能詳且具中文相對應的西語俗語。雖然篩選過程不盡客觀，然受測學生基於同一受測條件、同一學習背景，評量所得結果有其相對的客觀性。

本文主體分為兩大部分：以三十則俗語為主軸的學生評量，分析探討文化涵養與西文理解力的關聯性(第二章)及中、西俗語的比較與學習(第三、四章)。學生評量的分析與研究以三個控制變數為基礎：詞彙障礙、文法結構及本國文化涵養的影響來衡量學生的西文理解力。有關中、西俗語的比較與學習，第三章探討十五則中、西文法結構相似的俗語，第四章則闡述中、西文法結構不同的另十五則俗語。

評量結果顯示，台灣學生的西文程度遠不及其學程設計所期待應有的表現；然而，此結果並不全然是台灣學生西文程度低落，經常是由於語言表達或文化理解落差所致。當詞彙艱澀難懂時，學生西文文意理解的表現自然不佳；但當詞彙難度中等或易懂時，並無法保證學生擁有中等以上的文意理解力，此時文化涵養的程度則具有關鍵性的影響。相對地，當學生表現出高文意理解力時，詞彙障礙的情況必定不顯著。

此外，當中、西文法結構相似時，因彼此文意解析過程類似，有助於提升台灣學生的西文理解力。而學習者本國文化涵養豐富時，也有助於闡述西文文意，表現出相得益彰的西文理解能力。研究中也印證，西語的學習與精進並非僅仰賴字彙量的增加及文法的理解，文化涵養經常扮演著舉足輕重的角色，豐富的西語及本國文化涵養皆有助於學生反映出真正的西文能力。

三十則中、西俗語的比較與學習中，除了呈現西語俗語及其相對應的中文俗語外，並涵蓋了中、西俗語的定義、用法及同義詞。此二章節也致力於節錄俗語的來源出處並蒐集傳說軼事，以敘事的手法撰寫提升閱讀樂趣，並藉此增進西語學習者語言、文化的學習與能力。此外，文中對中、西文註解也多所著墨，期望在不影響全文閱讀的流暢前提下，台灣學生在學習西文文化的同時也能使已知的本國文化記憶更加深刻清晰。

本書旨在傳遞西語文化涵養對西語教學與學習的重要性與影響力，透過中、西俗語敘述比較的方式激發西語學習者的興趣並正視文化學習的重要；畢竟外語的學習不僅僅在於語言的本身，而是一種透過對生活方式、傳統習俗及文化的學習與理解而發展出洗練的語言運用、溝通及表達的能力。最後，期待有更多的專家學者提供卓越的指導與見解，以啟發學習者對西語語言及文化的學習熱忱，繼續探索俗語的文化領域；透過俗語的學習，讓學習者對西語的語言與文化有更深一層的認知。

# Índice

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. PRESENTACIÓN</b> .....   | <b>7</b>  |
| 1.1 Origen y desarrollo del idioma español y del chino .....   | 9         |
| 1.2 Relación entre lengua y cultura .....  | 21        |
| 1.3 El refrán y su sentido verbal y cultural .....   | 31        |
| 1.4 Síntesis .....   | 43        |
| <br>   |           |
| <b>2. ESTUDIO EXPERIMENTAL PARA CONOCER EL NIVEL DE<br/>ESPAÑOL DE LOS ESTUDIANTES TAIWANESES</b> .....                            | <b>49</b> |
| 2.1 Planteamiento .....  | 53        |
| 2.2 Resultados .....   | 57        |
| 2.3 Análisis .....   | 85        |
| 2.4 Síntesis .....   | 95        |
| <br>   |           |
| Tabla 1 Cantidad de estudiantes del G1 que marcan nuevas palabras .....  | 99        |
| Tabla 2 Resultados de las nuevas palabras marcadas de todos los grupos .....   | 100       |
| Tabla 3 Resultados y porcentajes de todos los grupos en el <i>test</i> 1 .....   | 101       |
| Tabla 4 Resultados y porcentajes de todos los grupos en el <i>test</i> 2 .....   | 102       |
| Tabla 5 Comparación entre las nuevas palabras, los resultados del<br>grupo 1 y sus porcentajes en el <i>test</i> 1 y en el 2 ..... | 103       |

|              |   |            |
|--------------|---|------------|
| Tabla 6      | Comparación entre el nivel del impedimento léxico y el de la precisión de los refranes ( <i>test 1-G1</i> ) .....                                     | 104        |
| Tabla 7      | Comparación entre los refranes 1-15 y 16-30 sobre la cantidad de respuestas acertadas por cada refrán ( <i>test 1-G1</i> ) .....                      | 105        |
| Tabla 8      | Comparación de los resultados acertados por cada refrán entre el <i>test 1</i> y el <i>test 2</i> ( <i>G1</i> ) .....                                 | 106        |
| Tabla 9      | Comparación de la cantidad de respuestas correctas por persona en los refranes 1-15 y 16-30 del <i>test 1</i> del grupo 1 y de todos los grupos ..... | 107        |
| Tabla 10     | Comparación de la cantidad de respuestas correctas por persona en los refranes 1-15 y 16-30 del <i>test 1</i> y del 2 ( <i>G 1</i> ) .....            | 108        |
| Tabla 11     | Comparación de la cantidad de respuestas correctas por persona en el <i>test 1</i> y el <i>test 2</i> ( <i>G1</i> ) .....                             | 109        |
| Tabla 12     | Comparación de los resultados estadísticos de los refranes 1-15 y 16-30 del <i>test 1</i> y del 2 de todos los grupos .....                           | 110        |
| Tabla 13     | Resultados de cada encuestado en el <i>test 1</i> y en el 2 .....   | 111        |
| Gráfico 1    | Comparación de la cantidad de resultados acertados por cada refrán entre los refranes 1-15 y 16-30 ( <i>test 1-G1</i> ) .....                         | 112        |
| Gráfico 2    | Comparación de la cantidad de resultados acertados por cada refrán entre el <i>test 1</i> y el <i>test 2</i> ( <i>G1</i> ) .....                      | 112        |
| Gráfico 3    | Comparación de la cantidad de respuestas acertadas por cada refrán en los refranes 1-15 entre el <i>test 1</i> y el <i>test 2</i> .....               | 113        |
| Gráfico 4    | Comparación de la cantidad de respuestas acertadas por cada refrán en los refranes 16-30 entre el <i>test 1</i> y el <i>test 2</i> .....              | 113        |
| Gráfico 5    | Comparación de la cantidad de resultados acertados por persona entre el <i>test 1</i> y el <i>test 2</i> ( <i>G1</i> ) .....                          | 114        |
| Gráfico 6    | Comparación de los resultados entre los refranes 1-15 y 16-30 del <i>test 1</i> .....   | 115        |
| Gráfico 7    | Comparación de los resultados entre los refranes 1-15 y 16-30 del <i>test 2</i> .....   | 115        |
| Questionario | .....   | 116        |
| <br>         |   |            |
| <b>3.</b>    | <b>ESTUDIO DE LOS REFRANES CON ESTRUCTURA SINTÁCTICA SEMEJANTE ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO .....</b>  | <b>121</b> |
| 3.1          | «A buen entendedor, pocas palabras bastan» v.s.<br>「舉一反三」( <i>Ju-yi-fan-san</i> ) .....   | 125        |
| 3.2          | «A buen hambre no hay pan duro» vs. 「飢不擇食」( <i>Ji-bu-ze-shi</i> ) .....   | 132        |

|           |  |            |
|-----------|--|------------|
| 3.3       | «A mal tiempo, buena cara» vs. 「逆來順受」 (Ni-lai-shun-shou)   | 137        |
| 3.4       | «A río revuelto, ganancia de pescadores» vs.<br>「渾水摸魚」 (Hun-shui-mo-yu)                            | 142        |
| 3.5       | «Año de nieves, año de bienes» vs.<br>「瑞雪兆豐年」 (Rui-xue-zhao-feng-nian)                             | 147        |
| 3.6       | «Donde menos se piensa salta la liebre» vs.<br>「始料不及」 (Shi-liao-bu-ji)                             | 153        |
| 3.7       | «Muchos pocos hacen un mucho» vs.<br>「聚沙成塔」 (Ju-sha-cheng-ta)                                      | 158        |
| 3.8       | «No hay mal que cien años dure» vs. 「否極泰來」 (Pi-ji-tai-lai)   | 164        |
| 3.9       | «La cabra siempre tira al monte» vs.<br>「本性難移」 (Ben-xing-nan-yi)                                   | 172        |
| 3.10      | «Zapatero, a tus zapatos» vs. 「各司其事」 (Ge-si-qi-shi)  | 178        |
| 3.11      | «Ojos que no ven, corazón que no siente» vs.<br>「眼不見為淨」 (Yan-bu-jian-wei-jing)                     | 184        |
| 3.12      | «Poderoso caballero es don Dinero» vs.<br>「金錢萬能」 (Jin-qian-wan-neng)                               | 188        |
| 3.13      | «Cria cuervos, y te sacarán los ojos» vs.<br>「養虎遺患」 (Yang-hu-yi-huan)                              | 193        |
| 3.14      | «Cada oveja con su pareja» vs. 「物以類聚」 (Wu-yi-lei-ju)   | 200        |
| 3.15      | «Más ven cuatro ojos que dos» vs. 「集思廣益」 (Ji-si-guang-yi)  | 206        |
| 3.16      | Síntesis   | 211        |
| <br>      |  |            |
| <b>4.</b> | <b>ESTUDIO DE LOS REFRANES CON ESTRUCTURA SINTÁCTICA<br/>DIFERENTE ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO</b> | <b>219</b> |
| 4.1       | «A cada cerdo le llega su San Martín» vs.<br>「惡有惡報」 (E-you-e-bao)                                  | 224        |
| 4.2       | «A enemigo que huye, puente de plata» vs.<br>「窮寇勿追」 (Qiong-kou-wu-zhui)                            | 232        |
| 4.3       | «A lo hecho, pecho» vs. 「敢作敢當」 (Gan-zuo-gan-dang)  | 239        |
| 4.4       | «Al pan, pan, y al vino, vino» vs. 「一是一，二是二」<br>(Yi-shi-yi, er-shi-er)                             | 244        |
| 4.5       | «Agua pasada no mueve molino» vs.<br>「覆水難收」 (Fu-shui-nan-shou)                                     | 250        |
| 4.6       | «Del dicho al hecho hay gran trecho» vs. 「坐而言不如起而行」<br>(Zuo-er-yan-bu-ru-qi-er-xing)               | 257        |
| 4.7       | «No hay mal que por bien no venga» vs.<br>「塞翁失馬」 (Sai-weng-shi-ma)                                 | 264        |

|                        |   |            |
|------------------------|---|------------|
| 4.8                    | «Por la boca muere el pez» vs. 「言多必失」 ( <i>Yan-duo-bi-shi</i> )   | 270        |
| 4.9                    | «Vísteme despacio, que tengo prisa» vs.<br>「欲速則不達」 ( <i>Yu-su-ze-bu-da</i> )  | 279        |
| 4.10                   | «La avaricia rompe el saco» vs. 「貪得無厭」 ( <i>Tan-de-wu-yan</i> )   | 287        |
| 4.11                   | «A caballo regalado no le mires el diente» vs.<br>「禮輕情意重」 ( <i>Li-qing-qing-yi-zhong</i> )                                    | 295        |
| 4.12                   | «A perro flaco, todo son pulgas» vs.<br>「雪上加霜」 ( <i>Xue-shang-jia-shuang</i> )  | 302        |
| 4.13                   | «La letra con sangre entra» vs. 「吃得苦中苦，方為人上人」<br>( <i>Chi-de-ku-zhong-ku, fang-wei-ren-shang-ren</i> )                        | 310        |
| 4.14                   | «Quien se pica ajos come» vs. 「自作自受」 ( <i>Zi-zuo-zi-shou</i> )  | 317        |
| 4.15                   | «Más hace el que quiere que el que puede» vs.<br>「有志竟成」 ( <i>You-zhi-jing-cheng</i> )   | 324        |
| 4.16                   | Síntesis  | 334        |
| <b>5. CONCLUSIONES</b> |   | <b>343</b> |
| <b>6. ANEXOS</b>       |   | <b>367</b> |
| Tabla A                | Cantidad de nuevas palabras que marcan los encuestados  | 367        |
| Tabla B                | Lista comparativa de la cantidad de nuevas palabras y los resultados del <i>test 1</i> y del <i>test 2</i> de cada encuestado | 371        |
| Tabla C                | Cantidad de respuestas acertadas de los encuestados en el <i>test 1</i>   | 374        |
| Tabla D                | Lista comparativa de los refranes 1-15 y 16-30 de la cantidad de respuestas acertadas en el <i>test 1</i>                     | 375        |
| Tabla E                | Cantidad de respuestas acertadas de los encuestados en el <i>test 2</i>   | 376        |
| Tabla F                | Lista comparativa de los refranes 1-15 y 16-30 de la cantidad de respuestas acertadas en el <i>test 2</i>                     | 377        |
| Tabla G                | Resultados correctos de los encuestados en el <i>test 1</i> _R1-R30   | 378        |
| Tabla H                | Resultados correctos de los encuestados en el <i>test 2</i> _R1-R30   | 386        |
| <b>7. BIBLIOGRAFÍA</b> |   | <b>395</b> |